

فرهنگ دوسویہ پیشرو

بازرگانی حمل و نقل بین المللی

انگلیسی - فارسی

فارسی - انگلیسی

اقبال فرہت

اقبال فرهنگ.

فرهنگ دو سويه فارسي - انگليسي و انگليسي - فارسي بازرگاني حمل و نقل / مؤلف اقبال فرهنگ.

ISBN 964-7702-72-8

۲۹۵، ۱۰۳ ص.

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات نیا.

۱. بازرگانی - واژه نامه ها - انگلیسی، ۲. حمل و نقل - واژه نامه ها - انگلیسی، ۳. بازرگانی واژه نامه ها - فارسی، ۴.

حمل و نقل - واژه نامه ها - فارسی، ۵. زبان انگلیسی - واژه نامه ها - فارسی، ۶. فارسی - واژه نامه ها - انگلیسی، الف.

عنوان.

۳۸۱/۰۲

HF۱۰۰۴/۳۵

م ۸۲ - ۱۹۲۹

کتابخانه علم، امان

نام کتاب: فرهنگ دو سويه فارسي - انگليسي و انگليسي - فارسي بازرگاني حمل و نقل بين المللي

مؤلف: اقبال فرهنگ

ناشر: نشر الكترونيكي و اطلاع رسانی جهان رایانه

تیراژ: ۳۰۰۰ جلد

نوبت چاپ: اول

تاریخ انتشار: ۱۳۸۴

قیمت: ۴۵۰۰ تومان

شابک: ۹۶۴-۷۷۰۲-۷۲-۸

کليه حقوق برای ناشر محفوظ است

هر نوع استفاده تجاری و بازرگانی از این فرهنگ، اعم از بازنویسی، خلاصه سازی، زیراکس، ضبط کامپیوتری، فرهنگ الکترونیکی، لوح فشرده (CD)، شبکه های اطلاع رسانی، اتوای بزرگراه های اطلاع رسانی نظیر اینترنت، اینترنت و... و هر نوع تکثیر دیگر کلاً و جزئاً بدون اجازه کتبی ناشر ممنوع و قابل تعقیب فکونی است.

نشر الكترونيكي و اطلاع رسانی جهان رایانه

سایت: www.computerworld.ir

پست الكترونیک: info@computerworld.ir

تلفن: ۰۲۱-۲۰۱۵۱۰۰ (۱۰ خط) - دورنگار: ۰۲۱-۲۰۱۵۲۰۶

مستودق پستی: ۶۸۷۵۱ - ۱۵۸۷۵

سایت فروشگاه الكترونیک: www.eweshop.com

مرکز پخش کتاب پیشرو: ۰۲۱-۶۴۹۰۰۳۹ - ۶۴۰۰۳۸۴

توضیح مؤلف:

اصطلاحات مندرج در این کتاب بخش کوچکی از مجموعه‌ای است که بر روی هم حاصل یک کار تحقیقی است که تدریجاً دارد آماده‌ی انتشار می‌شود. و هم از این‌رو، و بی‌آن که خواسته باشیم برای این کتاب پیش‌گفتار بنویسیم، خود را به یادآوری نکاتی چند ناگزیر می‌بینیم:

۱) از آنجا که منابع به کار گرفته شده بر روی هم مورد استفاده در کل کار تحقیقی بوده است و کتاب حاضر برای خود منحصرأ منابعی ندارد، صحیح‌تر آن دیدیم که فهرست منابع در پایان مجموعه‌ی عمده و اصلی حاصل از آن کار آورده شود. و این فهرست را نمی‌توانستیم در پایان کتاب حاضر نیز بیاوریم برای این که کتاب را به یقین نمی‌توانیم برداشتی از همه‌ی منابع آن فهرست بدانیم.

۲) باز چون کتاب حاضر جزیی از مجموعه‌ی مورد اشاره‌ای بالا است - به ندرت - ممکن است برخی از مواردی را که زیر عنوان نگاه کنید به، به آنها رجوع داده شده، در این کتاب نیابید.

۳) بخش مختصر فارسی - انگلیسی این کتاب فهرست‌واره‌ای است - غیرتوصیفی - از ضروری‌ترین اصطلاحات کتاب، و از جمله با هدف دستیابی آسان و سریع بر آن اصطلاحات، مثلاً کسی که در پی یافتن اصطلاح *constractive total loss* است و می‌داند که دارد دنبال معادل انگلیسی خسارت بازسازی کامل می‌گردد، با رجوع به بخش فارسی - انگلیسی به آسانی می‌تواند اصطلاح مورد نظرش را پیدا کند، و اگر جویای معادل توصیفی آن نیز باشد می‌تواند آن را در بخش انگلیسی - فارسی مطالعه کند، کاری که بدون این فهرست‌واره می‌توانست بسیار مشکل و وقت‌گیر باشد. بخش فارسی - انگلیسی ضمناً این کاربرد را دارد که از آن برای مکاتبات بازرگانی به زبان انگلیسی استفاده شود.

۴) از آنجا که مجموعه‌ی اصلی - به خاطر بهره‌بری از منابع پذیرفته شده و معتبر جهانی، دقت توأم با وسواس در انتخاب اصطلاحات و نگارش معادل‌های آنها، و حجم عظیم کاری که حاصل یک تحقیق اساسی است - انتظار می‌رود کامل‌ترین و کارآمدترین فرهنگ توصیفی بازرگانی بین‌المللی به فارسی باشد، تلاش شده است این مجموعه دربر گیرنده‌ی

همه‌ی ارزش‌های ضروری و فاکتورهای مورد نیاز جویندگان باشد. و مثلاً برای ارایه‌ی صحیح‌ترین و کامل‌ترین معادل‌های اصطلاحات، صرف‌نظر از مقابله‌ی معادل‌های ارایه شده در منابع مختلف با هم، گاهی ناگزیر بوده‌ایم معادل یک اصطلاح را از بیش از یک منبع برداشت کنیم، و نیز کوشیده‌ایم مجموعه‌ی معانی یک اصطلاح از سیستم نظام یافته‌ای برخوردار باشد - کاری که برایش وقت و تلاش فراوانی صرف شده است.

۵) با توجه به این که بریتانیا اساساً پیشرو اقتصاد و بازرگانی جهانی بوده (برای مثال نگاه کنید به banknote و Lloyd's)، و از آنجا که هم‌کنون ایالات متحده کارآمدترین و عظیم‌ترین اقتصاد و بازرگانی جهان را داراست طبیعی است که اصطلاحات گردآوری شده‌ی ما و منابع آنها یا انگلیسی باشند یا امریکایی. و پیش کشیده شدن نام این دو کشور ضمن تشریح اصطلاحات نیز در این رابطه است.

۶) کتاب حاضر متناسب با حجمی که دارد، بخش قابل ملاحظه‌ای از اصطلاحات حمل و نقل بین‌المللی را ارایه می‌دهد، و طبعاً نه همه‌ی آنها را. و این اصطلاحات نیز با مجموعه‌ای از ضروری‌ترین اصطلاحات عام بازرگانی همراه شده‌اند تا کتاب از کاربرد وسیع‌تری برخوردار باشد. اصطلاحات عام مورد نظر ضمن ارایه‌ی اطلاعات مفید بازرگانی، به کاربرد روزمره‌ی اصطلاحات خاص حمل و نقل موجود در کتاب، و مثلاً برای مکاتبات بازرگانی شرکت‌ها، نیز کمک می‌کند.

۷) برای این که جایگاه اصطلاحات از نظر دستوری روشن باشد و از جمله کاربرد صحیح و به جای آنها در ترجمه‌ی متون تجاری از فارسی به انگلیسی آسان‌تر صورت بگیرد، نشانه‌های تعیین‌کننده‌ی لازم - مثلاً v. به جای verb - در جلو اصطلاحات قرار داده شده (نگاه کنید به فهرست نشانه‌های به کار گرفته شده برای اصطلاحات در ابتدای بخش انگلیسی - فارسی).

با سپاس از همه‌ی کسانی که برای انتشار این کتاب زحمت کشیده‌اند:
اقبال فرهنگ

به نام حکیم هستی دنیا و عقبی

فرهنگی که پیش روی شماست. نتیجه تجربی‌های تازه در زمینه فرهنگ‌نگاری دوزبانه به کمک رایانه در ایران است که در ادامه تجربیات موفق شش سال گذشته از سوی شرکت نشر الکترونیکی و اطلاع‌رسانی جهان رایانه تقدیم هموطنان عزیز می‌گردد.

موفقیات و تجربیات ارزنده سال‌ها گذشته در زمینه تدوین و نشر فرهنگ‌های انگلیسی به فارسی «پیشرو آریان‌پور» ما را بر آن داشت، تا تجربیات خود را بارور کرده و برای اولین بار در کشور دست به کار متروانه‌ای بزنیم و تجربه فرهنگ‌نگاری به کمک رایانه را در قالب «فرهنگ‌های تخصصی و تشریحی» نیز به محک آزمایش بگذاریم؛ تا بدینوسیله قسمتی از دین خود را به زبان و فرهنگ فارسی ادا نمائیم.

با نگاهی گذرا به تحولات نوین در عرصه «علوم و فن‌آوری جهان»، لزوم خلق آثار جدید و تجدید نظر در کیفیت محتوایی و ساختاری فرهنگ‌های دوزبانه و تخصصی اندک موجود، بیش از پیش آشکار می‌شود. احساس مسئولیت ما، در قبال هموطنان؛ در خصوص تدوین فرهنگ‌های جامع و به روز؛ با تعیین حوزه مخاطبین خاص؛ که هدف نهایی همانا «آموزش و کاربرد علوم و فنون» در قالب تخصص‌های مختلف اجتماع کنونی و جهانی می‌باشد را سنگین‌تر می‌سازد.

اکنون پس از سال‌ها تلاش خوشحال هستیم اعلام کنیم جامع‌ترین فرهنگ انگلیسی - فارسی «بازرگانی و حمل و نقل بین‌المللی» را با محتوا و ساختاری کاملاً جدید و بر اساس آخرین دستاوردها و فنون و روش‌های نوین رایانه‌ای و شیوه‌های جدید فرهنگ‌نگاری تقدیم علاقمندان می‌گردد.

در نگارش این فرهنگ سعی بر این بوده است تا ضمن مصون بودن از کاستی‌ها و نقایص فرهنگ‌های گذشته؛ با تکیه بر تجربیات فرهنگ‌نویسان شاخص کشور و پشتوانه علمی و تجربه کافی؛ با همکاری گروه بزرگ فرهنگ نویسی؛ کتاب مرجعی درخور زبان و ادب فارسی و قابلیت‌های ویژه آن در مقابل سایر زبان‌های زنده جهان؛ ارائه شود.

در آینده‌ای نزدیک این اثر ارزشمند به صورت کتاب الکترونیکی (e-book-multimedia CD) نیز ارائه خواهد شد که در آن علاوه بر تمام اطلاعات متنی کتاب؛ تلفظ‌های سرواژه در فارسی معیار امروز عرضه می‌شود. امید آن می‌رود که این اثر نیز همانند محصولات پیشین مورد توجه و استقبال هموطنان عزیز قرار بگیرد. حسن انتخاب شما بهترین پشتیبان و مشوق ماست. ما حساسیت و دقت خود را در تهیه و تولید محصولات به کار بسته‌ایم، شما علاقمندان عزیز نیز در انتخاب، این حساسیت را به خرج داده و از خرید محصولات غیر معتبر که امروزه به وفور در بازار کتاب و بخصوص CD وجود دارد خودداری فرمائید. قطعاً در انتخاب‌های شما اولین سوال این خواهد بود که محتوی و اطلاعات فرهنگ بطور مستند مربوط به چه فرد یا مجموعه آموزشی و فرهنگی؛ متعلق است و عملاً ذهن و حافظه خود را به دست چه فرهنگ‌نگاری می‌سپارید؟ سیاست‌گذار خواهیم شد نظرات و پیشنهادات شما را در جهت برپا کردن این آثار فرهنگی دریافت داریم. پیشنهادات شما راهگشای ما و دلگرمی نویسندگان و دست‌اندرکاران تهیه چنین محصولاتی خواهد بود.